

УДК 811

*К.С. Рябова - студент 2 курса юридического факультета
Астраханского государственного технического университета*

*О.А. Цыганова – старший преподаватель кафедры
иностранных языков Астраханского государственного
технического университета*

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ И ТЕРМИНОЛОГИИ

***Аннотация:** данная статья посвящена юридической терминологии в юридическом переводе. Специфика взаимоотношений языка и права определяет специфическую ситуацию функционирования терминов в правовой сфере и в значительной степени объясняет трудности, возникающие при переводе юридических терминов.*

***Ключевые слова:** английский язык, перевод, термин, юриспруденция.*

*K. S. Ryabova – 2nd year student of the Law Faculty of
Astrakhan State Technical University*

*O. A. Tsyganova - Senior Lecturer of the Department of Foreign
Languages of Astrakhan State Technical University*

PROBLEMS OF TRANSLATION OF LEGAL VOCABULARY AND TERMINOLOGY

***Abstract:** this article is devoted to legal terminology in legal translation. The specificity of the relationship between language and law determines the specific situation of the functioning of terms in the legal sphere and largely explains the difficulties encountered in translating legal terms.*

***Keywords:** English language, translation, term, jurisprudence.*

Согласно мнению Ж. А. Голиковой, «перевод — это вид языкового содействия, который полностью сфокусирован на иноязычном оригинале. Перевод считается иноязычной формой существования информации, содержащейся в оригинале. Межъязыковое общение, реализуемое с помощью перевода, в наибольшей степени отражает процесс непосредственной языковой коммуникации, при которой ее участники используют один и тот же язык».

Можно сказать, что ни один лингвист не отрицает того факта, что процесс перевода включает в себя два важных этапа, а именно: этап восприятия текста и этап его воспроизведения. Однако некоторые ученые, которые уделяли внимание вопросам перевода, выделили три этапа в переводе:

1. восприятие;
2. воспроизведение;
3. проверка переводного текста.

В процессе перевода текстов юридической тематики трудности могут составить следующие типичные проблемы:

1. Полисемия (многозначность) терминологии в юридической сфере. Двусмысленность терминов может быть выявлена только в контексте и глубина исследований по изучаемым вопросам. «Например, термин «agreement» в юридической литературе часто представлен через «treaty» (договор). Казалось бы, эти два понятия тождественны, однако «agreement» также может иметь такие значения как «согласие», «решение».

2. Новое значение общеупотребительной лексики. Особенность такого рода лексики заключается в том, что эти слова в юридических текстах часто имеют новые значения.

3. Выбор русскоязычного коррелята для понятийной лексики. Поскольку эти лексические формы сохраняют свое общее значение, они не могут рассматриваться как юридические термины.

4. Метафорическая и идиоматическая терминология юридической сферы. Трудность в переводе идиоматических и метафорических терминов заключается в том, что в различных случаях буквальный перевод всех элементов идиом обычно мешает людям угадать их значения.

5. Псевдотерминология. Псевдотерминами в научной литературе обычно называются словосочетания, компоненты которых принадлежат общелитературному языку или разговорной лексике, имеющие в своем составе лексему, входящую в правовую терминологию (например, law, lawyer, jurist, jurisdiction). «Появление таких терминов связано с присутствием метафорических переносов и омонимии».

Таким образом, овладение лексикой юридического характера является довольно сложным процессом, который может вызвать массу трудностей у новичков. В области юридического перевода постоянная практика в переводе юридических текстов, тщательное продумывание, а также изучение вышеперечисленных трудностей при переводе юридических терминов может значительно повысить профессиональные способности начинающих переводчиков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский [Текст] / Ж. А. Голикова. – Минск: Новое знание, 2008. – 287 с.
2. Лобанова, Е. А. Полисемия как проблема в языке права [Текст] / Е. А. Лобанова // Сборник работ 68-й науч. конф. студентов и аспирантов Белорусского госуниверситета. – Минск: БГУ, 2011. – С. 123-124.
3. Добричев, С.А. Фразеологизмы в правовой лексике английского языка [Текст] / С. А. Добричев, О. Г. Степанова // Вестник ТГПУ. – 2014. – 4 (145). – С. 17-21.
4. Вербицкий, А. А. Структура содержания обучения иностранному языку специальности: контекстный подход [Текст] / А. А. Вербицкий, Н.П. Хомякова // Приоритетные направления в обучении иностранным языкам. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2011. – С. 61-71.

REFERENCES

1. Golikova, J. A. Translation from English into Russian [Text] / J. A. Golikova. - Minsk: Novoe znanie, 2008. - 287 p.
2. Lobanova, E. A. Polysemy as a problem in the language of law [Text] / E. A. Lobanova // Collection of works of the 68th Scientific Conference of students and postgraduates of the Belarusian State University. - Minsk: BSU, 2011. - pp. 123-124.
3. Dobrichev, S.A. Phraseological units in the legal vocabulary of the English language [Text] / S. A. Dobrichev, O. G. Stepanova // Bulletin of TSPU. – 2014. – 4 (145). – Pp. 17-21.
4. Verbitsky, A. A. The structure of the content of teaching a foreign language specialty: contextual approach [Text] / A. A. Verbitsky, N. P. Khomyakova // Priority directions in teaching foreign languages. - M.: IPK MGLU "Rema", 2011. - pp. 61-71.